

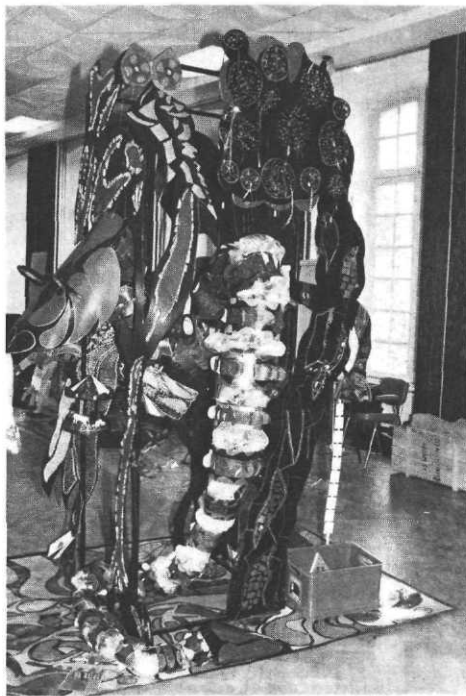
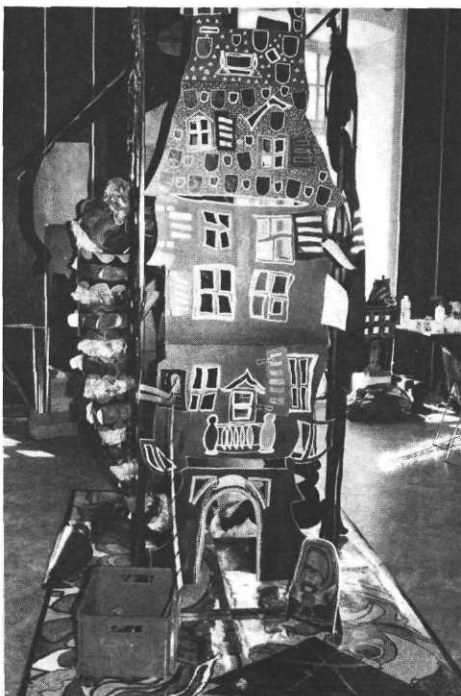
# TÊTE À TÊTE

avec  
**Dominique  
Lutringer  
et  
Pascale  
Laronze**  
de **L'ARALE**

L'ARALE, Association de recherches et d'animation autour du livre pour enfants, s'est créée à Strasbourg en 1983 à l'initiative de comédiens, plasticiens, qui avaient une pratique théâtrale pour la jeunesse à travers le spectacle, la marionnette, et une passion commune, la littérature de jeunesse - et d'enseignants qui ont apporté leur pratique pédagogique. Au départ, l'association a cherché différentes possibilités de travail autour du livre de jeunesse ; puis elle a monté une compagnie, le Papier-Théâtre, avec des créations de spectacles. Dominique Lutringer et Pascale Laronze nous présentent l'originalité de leur démarche.

L'ARALE fait un travail de formation pour les bibliothécaires, enseignants, éducateurs, animateurs : tous les professionnels qui ont une relation avec l'enfant et les livres. Nous organisons des stages avec une partie théorique assez courte : un historique, un panorama de la littérature de jeunesse, puis une présentation de différents livres, en montrant la façon dont ils sont construits, ce qu'un enfant peut y trouver... Une mise en situation rapide (générale-

Photos J.-P. Bolle



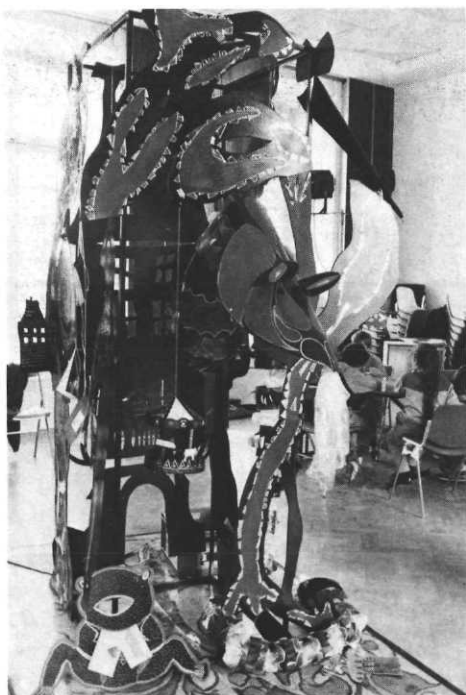
ment sur deux ou trois jours) permet de choisir un titre et d'aider les stagiaires à construire des formes ou des marionnettes. A eux, ensuite, de monter eux-mêmes des animations.

## A la rencontre du public

Nous organisons aussi des manifestations grand public : en 1984 la Semaine nationale du livre et des jeunes ; en 1988, le Printemps du livre, autour des arts, de la littérature et de la jeunesse, pour lequel nous avons réalisé des stages, des rencontres avec des auteurs et des éditeurs, un travail avec le *Journal des enfants* des « Dernières nouvelles d'Alsace », avec un relieur sur un énorme livre-objet. L'ouverture de cette manifestation a été confiée aux Percussions de Strasbourg ; il s'agissait d'une création sur un texte de René David, *Le grand vulcan* (éd. Léon Faure).

Ce qu'on voulait montrer à travers cette manifestation, c'est que la littérature de jeunesse est ouverte à tout le monde, la faire connaître aux adultes. C'est d'ailleurs un de nos objectifs. On travaille par

Une animation réussie à la Bibliothèque centrale de prêt d'Amiens (et au centre culturel de Saint-Riquier) en avril 1989. Cinq cents enfants (deux classes par jour pendant dix jours) ont pris part à la création de ce livre-totem (formes plastiques, textes, objets-livres) qui va circuler dans le département pour susciter d'autres animations.





exemple avec des comités d'entreprise. Pendant l'été, on présente des livres pour enfants ; les adultes, qui n'ont pas du tout l'occasion de rentrer dans des librairies de jeunesse, viennent, lisent, discutent ; la qualité des textes et des illustrations les étonne toujours.

## Les livres-théâtres

Il s'agit de présenter au public des textes sous forme de « livres-théâtres » : ce sont de tout petits spectacles qui peuvent être joués dans des lieux qui ne sont pas équipés, comme par exemple les bibliothèques. On essaye d'exprimer la richesse du livre, mais aussi de mettre l'accent, par le travail théâtral et plastique, sur l'acte de lire ; on cherche également à dépasser le théâtre, à ne pas être tributaire de toute cette technique du spectacle, afin de pouvoir colporter des textes partout.

Tous les textes ne se prêtent pas à un travail théâtral ; il faut alors les adapter. On est tombé il y a quelques années sur *La vengeance du chat Mouzoul* de Jean-Pierre Ronssin (Gallimard). On cherchait un texte pour faire découvrir l'opéra aux enfants. Cette histoire rocambolesque se prêtait bien à ce qu'on avait envie de faire, mais c'était un texte assez long qu'il a fallu complètement « réécrire » pour les besoins de la scénographie.

## Les créations

Nous travaillons aussi par thème. En vue d'un spectacle sur la naissance, nous avons fait une recherche bibliographique avec la Bouquinette \*, qui nous a guidés à travers la production. On s'est d'ailleurs rendu compte que ce qui existait ne collait pas à notre projet : des choses anciennes, ou trop pédagogiques, ou trop sociales... Alors on va peut-être écrire un texte nous-mêmes !

Il y a quelques années, le CESTIM (Centre d'étude scientifique, technique et industrielle des musées de Mulhouse) nous a demandé de monter un spectacle, « Les technicurieux », à partir des ressources des musées de la ville : les impressions sur étoffes, le papier peint, l'automobile et le chemin de fer. Ce spectacle a très

(\*) Librairie spécialisée pour la jeunesse à Strasbourg.



bien marché, car il était cohérent avec la région. Le problème était de le donner ailleurs : on n'avait pas pris assez de recul. Maintenant, on souhaiterait le reprendre avec des familiers de la vulgarisation des sciences et des techniques.

## Avec les enfants

Nous avons entrepris un travail autour des langues, des signes, sur toute la littérature, même étrangère. On a fait une première approche pendant un mois et demi avec 400 enfants d'une école, qui a nécessité toute une préparation avec l'équipe enseignante et le personnel de service. On apportait le côté artistique, plastique ; les enseignantes, leur connaissance des enfants et la dimension pédagogique.



On est parti de *Fleur-de-Lupin* de Binette Schroeder ; avec les enfants, on a isolé les moments forts et monté un kaléidoscope avec quatre lieux : le jardin de Fleur-de-Lupin, la maison, la mer, les airs. Un bonhomme musical, monté sur roulettes, tournait avec une histoire que les enfants avaient racontée. Son manteau était fait d'écritures étrangères ; les enfants pouvaient entrer à l'intérieur et ressortir en disant ce qu'ils avaient vu.

Pour un comité d'entreprise, nous avons fabriqué un « livre totem », une sculpture où nous avons mis en page, en volume, en relief des histoires écrites par les enfants.

Les activités de l'ARALE ne sont pas toutes définies d'avance, elles se font au fil des contacts, à l'écoute de tous les besoins de formation, d'animation, de créations de spectacles autour du livre pour enfants.

*Propos recueillis  
par Claude Hubert et Nicolas Verry*

**ARALE/Papier-  
Théâtre,  
7 rue des  
Forgerons,  
67000  
Strasbourg,  
tél. 88.84.75.15.**